Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem jeśli został ukrzyżowany ze słabości ale żyje z mocy Boga i bowiem i my jesteśmy słabi w Nim ale będziemy żyć razem z Nim z mocy Boga względem was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo chociaż został ukrzyżowany ze słabości,\* jednak żyje\*\* z mocy Bożej. Tak i my jesteśmy słabi w Nim,\*\*\* ale będziemy żyli\*\*\*\* z Nim z mocy Bożej\*\*\*\*\* względem was.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem został ukrzyżowany dzięki bezsile, ale żyje dzięki mocy Boga. I bowiem my jesteśmy bez siły w Nim\*, ale żyć będziemy razem z Nim dzięki mocy Boga względem was. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem jeśli został ukrzyżowany ze słabości ale żyje z mocy Boga i bowiem i my jesteśmy słabi w Nim ale będziemy żyć razem z Nim z mocy Boga względem was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo chociaż został ukrzyżowany w słabości, to żyje z mocy Boga. Podobnie my: Jesteśmy słabi w Nim, ale będziemy wraz z Nim żyć z mocy Bożej wśród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż bowiem został ukrzyżowany wskutek słabości, to jednak żyje z mocy Boga. I my także w nim jesteśmy słabi, ale będziemy żyć z nim z mocy Boga względem was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo aczkolwiek ukrzyżowany jest jako słaby, ale żyje z mocy Bożej, a tak i my jesteśmy z nim słabymi, ale żyć będziemy z nim z mocy Bożej przeciwko wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo acz jest ukrzyżowan ze mdłości, ale żywie z mocy Bożej. Abowiem i my mdłymi jesteśmy w nim, ale żyć będziemy z nim z mocy Bożej w was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chociaż bowiem został ukrzyżowany wskutek słabości, to jednak żyje dzięki mocy Bożej. I my także niemocni jesteśmy w Nim, ale żyć będziemy z Nim przez moc Bożą względem was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choć bowiem ukrzyżowany został w słabości, lecz żyje z mocy Bożej. Bo i my jesteśmy słabi w nim, lecz będziemy żyć z nim z mocy Bożej wśród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż został ukrzyżowany na skutek słabości, żyje jednak dzięki mocy Boga. Podobnie i my jesteśmy słabi w Nim, ale dla was będziemy żyć z Nim dzięki mocy Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On został ukrzyżowany z powodu słabości, ale żyje dzięki mocy Boga. Także my jesteśmy słabi w Nim, ale będziemy żyć razem z Nim dzięki mocy Boga, która ujawnia się wobec was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo chociaż został na podstawie niemocy ukrzyżowany, jednak żyje dzięki mocy Boga. My również, choć słabi w Nim jesteśmy, jednak żyć z Nim będziemy dzięki mocy Boga wobec was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wprawdzie przybity do krzyża był taki bezsilny, ale moc Boga przywróciła mu życie. Ja też jestem bezsilny jak on, lecz sami się przekonacie, że Bóg daje mi siłę do życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż został ukrzyżowany wskutek słabości, to jednak żyje dzięki mocy Bożej. My również jesteśmy w Nim słabi, lecz razem z Nim żyć będziemy i okażemy wam moc Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хоч він і був розіп'ятий у немочі, та живий із Божої сили. Бо і ми є немічні в ньому, але живі будемо з ним, - з Божої сили у вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo też został ukrzyżowany z powodu słabości, ale żyje dzięki mocy Boga. Gdyż i my jesteśmy w nim słabi, ale będziemy żyli dzięki mocy Boga względem was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo choć został stracony na palu w słabości, to teraz żyje mocą Bożą. A my też jesteśmy słabi w jedności z Nim, lecz w postępowaniu z wami będziemy żyć z Nim mocą Bożą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Został wprawdzie zawieszony na palu ze względu na słabość, ale żyje dzięki mocy Bożej. Wprawdzie też wraz z nim jesteśmy słabi, ale będziemy żyć razem z nim dzięki mocy Bożej wobec was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Umarł na krzyżu jako słaby człowiek, ale teraz żyje dzięki mocy Boga. My również doświadczamy tej słabości, ale zobaczycie, że dzięki mocy Boga będziemy razem z Nim żyć! |

1. 1) <x>570 2:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:4</x>; <x>530 6:14</x>; <x>670 3:18</x>; <x>730 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 12:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 14:19</x>; <x>520 6:4-5</x>; <x>530 6:14</x>; <x>550 2:20</x>; <x>570 1:21</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 2:4-5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "w Nim": "w sobie samym"; "z Nim"; "przez nich". [↑](#footnote-ref-7)